



CH-3003 Berne, OFT

10ème Assemblée générale de l'OTIF: point 5 de l'ordre du jour

Déclaration de la Confédération suisse en relation avec l'adhésion de l'Union européenne à la COTIF

Conformément à l'article 42 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 telle que modifiée par le Protocole de Vilnius du 3 juin 1999 (COTIF) et à l'article 11 de l'accord relatif à l'adhésion de l'Union européenne à la COTIF du 23 juin 2011, la Confédération suisse déclare qu'elle n'appliquera pas, dans ses relations mutuelles avec l'Union européenne et ses Etats membres et les Etats membres de l'Association européenne de libre-échange (AELE), les dispositions de la COTIF qui s'avéreraient en contradiction avec

- les droits et obligations découlant de l'Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageur par rail et par route,
- les droits et obligations de l'annexe P à la Convention instituant l'AELE du 4 janvier 1960 telle qu'amendée le 21 juin 2001, correspondant à l'accord susmentionné, sans préjudice de l'objet et de la finalité de la COTIF, mais aussi de sa pleine application à d'autres Parties contractantes à cette Convention non membres de l'Union européenne ou de l'AELE.

Declaration of the Swiss Confederation with regard to the accession of the European Union to the COTIF

According to article 42 paragraph 1 of the Convention concerning International Carriage by Rail of 9 May 1980 as amended by the Vilnius Protocol of 3 June 1999 (COTIF) and to article 11 of the Agreement of 23 June 2011 on the accession of the European Union to the COTIF, the Swiss Confederation declares that she will not, in its mutual relations with the European Union and its Member states as well as with the Member states of the European Free Trade Association (EFTA), apply the provisions of the COTIF which would contradict with

- the rights and obligations under the Agreement of 21 June 1999 between the Swiss Confederation and the European Community on the Carriage of Goods and Passengers by Rail and Road,
- the rights and obligations under annex P of the Convention establishing the EFTA of 4 January 1960 as amended the 21 June 2001, corresponding to the abovementioned agreement,

without prejudice to the object and purpose of the COTIF and without prejudice to its full application to other contracting parties to this Convention which are not member of the European Union or of the EFTA.

Erklärung der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Zusammenhang mit dem Beitritt der Europäischen Union zum COTIF

Nach Artikel 42 Absatz 1 des Übereinkommens über den Internationalen Eisenbahnverkehr vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls von Vilnius vom 3. Juni 1999 (COTIF) und nach Artikel 11 der Vereinbarung über den Beitritt der Europäischen Union zum COTIF vom 23. Juni 2011 erklärt die Schweizerische Eidgenossenschaft, dass sie in ihren



Référence du dossier: 012.561/2009-09-03/170

gegenseitigen Beziehungen mit der Europäischen Union und ihren Mitgliedsstaaten sowie mit den Mitgliedsstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) die Bestimmungen des COTIF nicht anwenden wird, die in Widerspruch stehen würden

- mit den Rechten und Pflichten, die sich aus dem Abkommen vom 21. Juni 1999 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und Personenverkehr auf Schiene und Strasse ergeben;
- mit den dem obenerwähnten Abkommen entsprechenden Rechten und Pflichten des Anhangs P des Übereinkommens vom 4. Januar 1960 zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (EFTA) in der Fassung des Abkommens zur Änderung dieses Übereinkommens vom 21. Juni 2001,

unbeschadet vom Ziel und Zweck des COTIF, aber auch unbeschadet seiner vollständigen Anwendung auf andere Vertragsparteien dieses Übereinkommens, die nicht Mitglied der Europäischen Union oder der EFTA sind.